

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać,* Gabriel, którą zobaczyłem w widzeniu na początku, ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej.** ¹⁾²⁾

¹⁾ postać, שׂר (ʾisz), człowiek; w <x>340 8:15</x> został on przedstawiony jako ktoś przypominający mężczyznę z wyglądu; pod. G: καὶ ἰδὼν ὁ ἄνθρωπος.

²⁾ ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, אָליקעט מן־תּעֲרָב מַעֲרִיפֵי נֶגַע : Takie tłum. opiera się na założeniu, że מַעֲרִי i מַעֲרֵי są formą עוֹף (ʾuf), latać. Tłum. alternatywne: (gdy) zmęczonego w wyczerpaniu dotknął mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, opiera się na założeniu, że מַעֲרֵי i מַעֲרֵי są formą יָעַף (jaʾaf), być zmęczonym, zob. <x>340 7:28</x>;<x>340 8:27</x>;<x>340 10:8-9</x>, 16-17.